



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli, 08.II.2006
konečné rozhodnutie K(2006)85

Vec.: Štátna pomoc č. N 158/2005 - Slovakia
GETRAG FORD Transmissions Slovakia (MSF 2002)

Vážený pán minister,

1. KONANIE

- (1) Listom z 18. marca 2005, zaregistrovaným Komisiou 23. marca 2005, Slovenská republika notifikovala podľa článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES poskytnutie *ad hoc* pomoci pre veľký investičný projekt v prospech spoločnosti GETRAG FORD Transmissions Slovakia, s.r.o.
- (2) Listami zo 4. mája 2005 (D*/53532), 10. augusta 2005 (D*/56201), 23. septembra (D*/57406) a 28. októbra 2005 (D*/58597) požiadala Komisia o doplňujúce informácie týkajúce sa uvedeného opatrenia.
- (3) Slovenské orgány predložili doplňujúce informácie listami z 15. júna 2005, 12. augusta 2005, 7. septembra 2005, 3. októbra 2005, 20. októbra 2005, 28. novembra 2005, 15. decembra 2005, 9. januára 2006 and 27. januára 2006 zaregistrovanými v nasledovnom poradí 16. júna 2005 (A/34816), 17. augusta 2005 (A/36597), 12. septembra 2005 (A/37164), 3. októbra 2005 (A/37867), 21. októbra 2005 (A/38609), 2. decembra 2005 (A/40061) a 20. decembra 2005 (A/40628) 16. januára 2006 (A/30394) a 30. januára 2006 (A/30765).
- (4) Ďalej sa 12. júla 2005 na žiadosť slovenských orgánov uskutočnilo odborné stretnutie s útvarmi Komisie s cieľom objasniť predmetné opatrenie.

J.E.pán Eduard KUKAN
Minister zahraničných vecí SR
Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky
Hlboká cesta 2
SK-833 36 Bratislava

2. OPIS OPATRENIA POMOCI

- (5) Slovenské orgány majú v úmysle poskytnúť pomoc spoločnosti GETRAG FORD Transmissions Slovakia, s.r.o (GFTSK) v nominálnej hodnote 53,5 milióna eur na založenie závodu v Slovenskej republike s cieľom vyrábať a montovať prevodovky s dvojitou spojkou ako aj motocyklové prevodovky. Celkové náklady investícií dosiahnu 345 miliónov eur s oprávnenými nákladmi 265 miliónov eur.
- (6) Investícia sa uskutoční v Kechneci, ktorý sa nachádza v košickom regióne (Východné Slovensko), región podľa článku 87 ods. 3 písm. a) so stropom intenzity pomoci 50 % NGE, podľa regionálnej mapy stanovenej Slovenskou republikou a ktorá platí do konca roku 2006¹.

2.1 Prijemca

- (7) Spoločnosť GFTSK, spoločnosť s ručeným obmedzením, so svojím právnym sídlom v Košiciach, Slovensko, je 100 % sesterskou spoločnosťou GETRAG FORD Transmissions GmbH (GFT) v Nemecku².
- (8) Spoločnosť GFT, založená 1. februára 2001, je spoločný podnik 50 % - 50 % pôsobiaci v oblasti manuálnych prevodoviek, založený zo spojenia medzi spoločnosťou GETRAG, dodávateľom manuálnych prevodoviek, a spoločnosti FORD Group.
- (9) Spoločnosť GFT má závody v Kolíne v Nemecku (centrála, činnosti týkajúce sa vývoja výrobku a výroba), Bordeaux vo Francúzsku (výroba), Halewood v Spojenom kráľovstve (výroba) a Gothenburg vo Švédsku (vývoj výrobku).

2.2 Projekt

2.2.1 Výrobky

- (10) Investície sa týkajú založenia nového závodu na výrobu prevodoviek s dvojitou spojkou a motocyklových prevodoviek³. V závode v Kechneci sa budú vyrábať tieto výrobky: GFT Modular Powershift 6 automobilové prevodovky (MPS6), automobilové prevodovky GFT Short Powershift 6 (SPS6), motocyklové prevodovky GETRAG [...] a motocyklové prevodovky GETRAG [...].
- (11) „Powershift“ je obchodné meno používané spoločnosťou GFT pre technológiu prevodovky s dvojitou spojkou (DCT). DCT kombinuje funkcie

¹ Štátna pomoc SK 72/2003 – Slovenská republika – „Regionálna mapa štátnej pomoci Slovenskej republiky – predĺženie do 31. decembra 2006“.

² S cieľom dosiahnuť súlad so slovenskými právnymi predpismi o vlastníctve účastinného podielu spoločnosťami s ručeným obmedzením, ktoré majú jediného vlastníka akcií, GFT v najbližšom čase rozdelí svoj 100 % účastinný podiel v GFTSK, ponechá si účastinný podiel vo výške asi 99,3 % a prevedie zostávajúci podiel vo výške asi 0,7 % na jedného z riaditeľov GFTSK.

³ 29.14 NACE kód – Výrobný priemysel: ložiská, ozubené kolesá, prevodové a ovládacie prvky.

manuálnej a automatickej prevodovky⁴. Aplikácia technológie DCT je dosť nová, ale nepredstavuje skutočnú inováciu⁵. Predpokladá sa, že úspora paliva pri DCT je o 10 % väčšia ako pri tradičných automatických prevodovkách.

2.2.2 Implementácia projektu

- (12) Práce na projekte začali v roku 2005 a budú pokračovať v dvoch fázach. Od roku 2007 začne výroba týchto výrobkov: MPS6 pre [...] a [...], SPS6 pre [...], motocyklové prevodovky pre [...] a motocyklové prevodovky pre [...]. Od roku 2010 GFTSK začne vyrábať prevodovky SPS6 pre [...].
- (13) Plná produkcia v prípade automobilových prevodoviek ([...]jednotiek ročne) sa dosiahne do roku 2012 a v prípade motocyklových prevodoviek ([...] jednotiek ročne) do roku 2007.

2.3 Právny základ

- (14) V súvislosti s hotovostným grantom sa poskytnutie pomoci zakladá na slovenskom zákone č. 231/1999 Z.z. o štátnej pomoci, zákone č. 523/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy, §8, ods.2, výnose č. 1/2005 Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky z 1. marca 2005 o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Ministerstva hospodárstva a uznesení Vlády Slovenskej republiky č. 119 z 9. februára 2005⁶.
- (15) V súvislosti s daňovou úľavou sa poskytnutie pomoci zakladá na zákone č. 231/1999 Z.z. o štátnej pomoci, zákone č. 565/2001 Z.z. o investičných stimuloch a zákone č. 366/1999 Z.z. o daniach z príjmov.⁷

⁴ Prevodovka s dvojitou spojkou pozostáva z dvoch samostatných spojok a hriadeli pre nepárne a párne rýchlostné stupne, pri čom len jeden je zaradený. Systém si predvolí nasledovný rýchlostný stupeň v závislosti od jazdného štýlu a signálov prichádzajúcich z elektronickej kontrolnej jednotky. Nie je tam žiadne prerušenie krútiaceho momentu, keďže spárovanie jednej spojky je nasledované okamžitým novým párovaním druhej spojky vo vyššom a nižšom rýchlostnom stupni. Výhody technológie dvojítých spojok sú tieto: vysoká výkonnosť, žiadne prerušenia krútiaceho momentu a väčšia výkonnosť motora.

⁵ Volkswagen už vyrába prevodovky založené na DCT od roku 2003.

⁶ Zákon č. 231/1999 Z.z. o štátnej pomoci, v znení neskorších predpisov; § 8 ods. 2 zákona č. 523/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy; výnos č. 1/2005 Ministerstva hospodárstva SR z 1. marca 2005 o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky; uznesenie Vlády Slovenskej republiky č. 119 zo dňa 9. februára 2005.

⁷ Zákon č. 231/1999 Z.z. o štátnej pomoci, v znení neskorších predpisov; zákon č. 565/2001 Z.z. o investičných stimuloch v znení neskorších predpisov, najmä §2 ods. 1 písm. a) zákona č. 565/2001 Z.z. o investičných stimuloch v znení neskorších predpisov, ktorý stanovuje, že investičnými stimulmi je štátna pomoc na počiatočné investície poskytovaná na obstaranie hmotného investičného majetku a nehmotného investičného majetku potrebného na začatie výroby vo forme daňovej úľavy; zákon č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov, v znení účinnom k 31. decembru 2003, najmä §52 ods. 4 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov, za podmienok uvedených v §35b zákona č. 366/1999 Z.z. o daniach z príjmov, v znení účinnom k 31. decembru 2003.

2.4 Financovanie investície

- (16) Pomoc predstavuje pomoc poskytnutú *ad hoc*. Celková nominálna čiastka pomoci je 53,5 milióna eur. Pomoc sa poskytuje vo forme hotovostného grantu ([...] miliónov eur) a vo forme daňovej úľavy ([...] milióna eur)⁸. Očakáva sa, že daňovú úľavu si príjemca bude nárokovať v týchto rokoch a čiastkach: v roku [...] daňovú úľavu vo výške [...] milióny eur, v roku [...] daňovú úľavu vo výške [...] milióna eur a v roku [...] daňovú úľavu vo výške [...] milióny eur. V každom prípade si príjemca môže nárokovať daňovú úľavu počas obdobia maximálne desiatich po sebe nasledujúcich daňových rokov (najneskôr do roku 2019) počínajúc zaznamenaním prvej pozitívnej daňovej povinnosti z príjmu.
- (17) Slovenská republika plánuje poskytnúť príjemcovi aj pomoc na odbornú prípravu vo výške 1 milióna eur. Pomoc na odbornú prípravu bude poskytnutá ako vyňatá pomoc na základe nariadenia Komisie (ES) č. 68/2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES⁹.
- (18) Projekt zahŕňa predaj verejného pozemku príjemcovi. Slovenské orgány potvrdili, že predaj pozemku príjemcovi sa uskutoční podľa postupu stanoveného v oznámení Komisie o zložkách štátnej pomoci pri predaji pôdy a budov orgánmi verejnej správy¹⁰, a preto nepredstavuje štátnu pomoc. V prípade akýkoľvek pochybností v súvislosti s otázkou štátnej pomoci pri prevode uvedeného pozemku príjemcovi, slovenské orgány notifikujú tento prípad Komisii.
- (19) Výška oprávnených nákladov je 265 miliónov eur. Hodnota investície je stanovená ako percento na základe pozemku, budov a vybavenia. Pozemok predstavuje [...] % celkovej investície ([...] milióna eur), budovy predstavujú [...] % celkovej investície ([...] milióna eur) a vybavenie (závod a zariadenia) predstavuje [...] % celkovej investície ([...] miliónov eur).

⁸ Slovenské orgány použili výmenný kurz 1 EUR = 38,125 SKK, ktorý bol uplatniteľný 15. februára 2005 (deň predloženia žiadosti o pomoc príjemcom) na prevod nominálnej celkovej pomoci vo výške 53,5 milióna EUR na SKK.

⁹ Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 20, zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 363/2004 (Ú. v. EÚ L 63, 28.2.2004, s. 20).

¹⁰ Ú. v. EÚ C 209, 10.7.1997, s. 3.

- (22) Podľa bodu 8.1 písm. c) investičnej dohody, investor je povinný financovať aspoň 25 % investičného projektu zo svojich vlastných zdrojov.
- (23) Slovenské orgány potvrdili, že investície nebudú kombinované s dodatočnou pomocou z iných miestnych, regionálnych, vnútroštátnych zdrojov alebo zo zdrojov Spoločenstva vypočítanou na základe tých istých investičných alebo mzdových nákladov na vytvorené pracovné miesta.
- (24) Prijemca požiadal o pomoc pred tým, ako sa začalo pracovať na tomto projekte.

2.5 Zachovanie podporovanej činnosti

- (25) Investičná dohoda obsahuje vo svojom bode 8.1 písm. f) povinnosť pre investora prevádzkovať výrobné zariadenie v závode počas obdobia najmenej desiatich rokov, počínajúc začatím výroby v tomto závode. Ak investor túto povinnosť nedodrží, je povinný Slovenskej republike a obci Kechnec poskytnúť kompenzáciu za akékoľvek straty, ktoré sú výsledkom porušenia alebo sú spojené s takýmto porušením (v rozsahu ako sa definuje v investičnej dohode).

2.6 Prínos pre regionálny rozvoj

- (26) Spoločnosť GFT má v úmysle vytvoriť aspoň 450 nových pracovných miest prostredníctvom GFTSK do roku 2008 a celkovo 750 nových pracovných miest do roku 2012 s hlavných miestom zamestnania v obci Kechnec. Predpokladá sa, že takmer všetka pracovná sila bude zabezpečená prostredníctvom náboru zamestnancov z košického regiónu. Očakáva sa, že bude vytvorených ďalších 1000 až 1500 nových pracovných miest v subdodávateľskej sieti.
- (27) Projekt bude mať pozitívny dosah taktiež na zamestnanosť v oblasti služieb, obchodu, rozvíjajúceho sa priemyslu, dopravy atď.
- (28) Projekt bude viesť k založeniu úplne nového priemyselného parku, ktorý priláka ďalších investorov, a tým podporí tvorbu nových pracovných miest a hospodársky rozvoj v košickom regióne, kde je HDP len 44,7 % priemeru EÚ-25 a ktorý má najvyššiu mieru nezamestnanosti na Slovensku (270 % priemeru EÚ-25).

2.7 Ďalšie podmienky

- (29) Slovenské orgány potvrdili, že predložia kópiu zmluvy o poskytnutí pomoci Komisii, výročné správy (vrátane informácií o už zaplatených dotáciách), ako aj záverečnú správu (uvádzajúc do akej miery boli ciele splnené z časového hľadiska, z hľadiska investícií a súladu s akýmkoľvek špecifickými podmienkami stanovenými orgánom poskytujúcim pomoc).

3. HODNOTENIE OPATRENIA POMOCI A ZLUČITEENOSTI

3.1 Existencia pomoci

- (30) Slovenská vláda poskytuje priamy grant a daňovú úľavu. Tieto predstavujú štátne zdroje v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.
- (31) Keďže pomoc sa poskytuje jednej spoločnosti, opatrenie je selektívne.
- (32) Pomoc oslobodzuje GFTSK od nákladov, ktoré by musela znášať za normálnych trhových podmienok, a preto má spoločnosť v porovnaní so svojou konkurenciou hospodársku výhodu.
- (33) Opatrenie sa týka spoločnosti pôsobiacej na trhu s automobilovými a motocyklovými prevodovkami, ktoré sú predmetom rozsiahlej hospodárskej súťaže a obchodu medzi členskými štátmi. Existuje preto riziko, že pomoc by mohla narušiť hospodársku súťaž a ovplyvniť obchod v rámci Spoločenstva.
- (34) V dôsledku toho sa Komisia domnieva, že notifikované opatrenie predstavuje štátnu pomoc pre GFTSK v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

3.2 Notifikačná povinnosť

- (35) Oznámením opatrenia slovenské orgány dodržali individuálnu notifikačnú povinnosť vyjadrenú v bode 24 multisektorálneho rámca o regionálnej pomoci pre veľké investičné projekty¹¹ (ďalej: MSF).
- (36) Komisia preto posúdila opatrenie pomoci v súlade s ustanoveniami usmernení o vnútroštátnej regionálnej pomoci¹² (ďalej: RAG) a MSF.

3.3 Zlučiteľnosť s RAG

- (37) Navrhované opatrenie pomoci je v súlade s ustanoveniami RAG. Projekt predovšetkým obsahuje počiatočné investície v zmysle RAG, oprávnené náklady pre investičnú pomoc sú definované a pravidlá o kumulácii sú dodržané. Prijemca požiadal o pomoc pred tým, ako sa začalo pracovať na tomto projekte.
- (38) Hoci Komisia vo všeobecnosti nie je naklonená poskytovaniu regionálnej pomoci *ad hoc*, v uvedenom prípade je Komisia spokojná s informáciami uvedenými vyššie v bode 2.6, že tento projekt bude mať značné pozitívne dosahy, ktoré by mali byť významným prínosom rozvoja jednej z najchudobnejších oblastí v EÚ.

3.4 Zlučiteľnosť s ustanoveniami MSF

3.4.1 Intenzita pomoci

¹¹ Ú. v. ES C 70, 19.3.2002, s. 8, zmenený a doplnený v dokumente uverejnenom v Ú. v. EÚ C 263, 1.11.2003, s. 3.

¹² Ú. v. EÚ C 74, 10.3.1998, s. 9.

- (39) Pri nominálnych oprávnených nákladoch vo výške 265 miliónov eur¹³ a platnom štandardnom strope regionálnej pomoci vo výške 50 % v čistom ekvivalente príspevku (NGE) a v zmysle bodu 21 MSF sa upravená maximálna intenzita pomoci rovná 26,02 % NGE.
- (40) Predpokladaná nominálna pomoc je vo výške 53,5 milióna eur, čo je pod týmto stropom a predstavuje intenzitu pomoci 18,14 % NGE. Z tohto dôvodu navrhovaná intenzita poskytnutej pomoci je v súlade s mechanizmom zredukovania, s ktorým sa počíta v bode 21 MSF.
- (41) Projekt nespadá do definície priemyslu motorových vozidiel na účely MSF (príloha C), keďže to nie je „celkový projekt“¹⁴. Preto nie je potrebné vykonať žiadne ďalšie úpravy na zníženie intenzity pomoci podľa bodu 42 MSF¹⁵.

3.4.2 Zlučiteľnosť s pravidlami podľa bodov 24 písm. a) a b) MSF

- (42) V súlade s bodom 19 MSF, určité druhy investícií pravdepodobne zapríčinia závažné narušenia hospodárskej súťaže a ich priaznivé dosahy na región sú neisté. Toto platí najmä pre investície, kde má jedna spoločnosť veľký podiel na trhu alebo kde sa existujúca sektorálna výrobná kapacita výrazne zvýši bez zodpovedajúceho nárastu dopytu po príslušných výrobkoch.
- (43) Odsek 24 MSF preto stanovuje, že jednotlivé oznámitel'né projekty veľkých investícií nie sú oprávnené na poskytnutie pomoci v nasledovných dvoch situáciách¹⁶:
- a) príjemca pokrýva 25 % predaja daného výrobku pred investíciou alebo po jej ukončení,
 - b) pri aplikácii údajov o evidentnej spotrebe dotknutého výrobku je kapacita vytvorená v rámci projektu väčšia než 5 % veľkosti trhu, okrem prípadov kde priemerná ročná miera rastu evidentnej spotreby za posledných päť rokov bola vyššia ako priemerná ročná miera rastu HDP v EHP.

¹³ 227,34 milióna eur v súčasných hodnotách

¹⁴ Podľa prílohy C, písm. e) MSF „celkový projekt“ je projekt, kde automobilový výrobca v pomerne blízkej geografickej vzdialenosti spojí jeden alebo viac projektov kľúčových dodávateľov súčiastok. Investícia kľúčového dodávateľa súčiastok je zahrnutá do definície globálneho projektu, ak aspoň polovica výsledku pochádzajúca z tejto investície je dodaná príslušnému výrobcovi predmetného závodu. V tomto prípade Komisia konštatuje, že žiadni automobiloví výrobcovia patriaci do FORD Group alebo výrobné zariadenia spoločnosti FORD sa v súčasnosti na Slovensku nenachádzajú.

¹⁵ Ako bol zmenený oznámením Komisie, týkajúcim sa zmeny multisektorálneho rámca o poskytnutí regionálnej pomoci pre veľké investičné projekty (2002) v súvislosti so zostavením zoznamu sektorov, ktoré majú štrukturálne problémy a návrhu náležitých opatrení podľa článku 88 ods. 1 Zmluvy o ES, ktorý sa týka sektoru motorových vozidiel a sektoru syntetických vlákien, Ú. v. EÚ C 263, 1.11.2003, s. 3.

¹⁶ Povinnosť dokázať, že skutočnosti, na ktoré sa body 24 a) a b) MSF odvolávajú neobsahujú nepravdivé údaje, je na členských štátoch.

- (44) S cieľom uskutočniť príslušné testy podľa bodu 24 písm. a) a b) MSF, Komisia musí určiť náležité geografické definície a definície trhu výrobkov. Na tieto účely bol stanovený rozdiel medzi automobilovými¹⁷ a motocyklovými spojkami, keďže sú mienené pre zjavne odlišné použitia a nie sú substitučnými výrobkami.

3.4.2.1 Automobilové prevodovky

Výrobky potrebné pri ďalšej výrobe

- (45) Podľa bodu 52 MSF 2002, predmetný výrobok bude zahŕňať výrobky potrebné pri ďalšej výrobe (v tomto prípade: osobné vozidlá a ľahké úžitkové vozidlá), keď sa projekt týka medzivýrobku a významná časť výstupu sa nepredáva na trhu.
- (46) Komisia v tejto súvislosti pripomína, že príjemca je čiastočne vo vlastníctve FORD Group a významná časť daných výrobkov (viac ako [...] %) sa bude dodávať ďalším výrobcom patriacim do tejto skupiny (prevodovka Powershift MPS6 pre [...], Powershift MPS6 a SPS6 pre [...]). S cieľom stanoviť, či sa uplatňujú na dodávky pre skupinu Ford trhové podmienky, je nevyhnutné posúdiť či sa predaj uskutočňuje nezávisle.
- (47) V tejto súvislosti informácie predložené slovenskými orgánmi naznačujú, že oceňovanie prevodovky s dvojitou spojkou pre FORD Group nie sú predmetom [...]. Avšak FORD nemá povinnosť [...]. S cieľom získať objednávku si GFT [...]. Podmienky predaja ([...] na objeme) sú stanovené v dlhodobých dohodách.
- (48) Keďže vyššie uvedené informácie neumožňujú Komisii jednoznačne stanoviť, či sa predaj FORD Group uskutoční podľa trhových podmienok, je taktiež potrebné preskúmať aj trh ďalších výrobkov pre autá a ľahké úžitkové vozidlá.
- (49) Podľa nezávislých štatistík¹⁸, FORD Group má na trhu pre osobné vozidlá a ľahké úžitkové vozidlá podiel asi vo výške 11,1 % v Európe a 10,9 % vo celosvetovom meradle, takže 25 % strop sa jednoznačne neprekračuje. Komisia na základe uvedeného preto zameria svoje preskúmanie na trh pre automobilové prevodovky.

Príslušné trhy výrobkov

- (50) Podľa bodu 52 MSF „predmetný výrobok“ je výrobok zahrnutý v investičnom projekte a, kde je to potrebné, jeho náhrady, z pohľadu spotrebiteľa (z dôvodu charakteristických znakov výrobku, cien a použitia, na ktoré je určený) alebo výrobcu (na základe flexibility výrobných zariadení).

¹⁷ Automobilové prevodovky zahŕňajú prevodovky pre autá a ľahké úžitkové vozidlá. Trh pre prevodovky pre veľké nákladné vozidlá sa nezahŕňa kvôli odlišnej technológii.

¹⁸ www.acea.be, www.oica.net.

- (51) Na trhu pre automobilové prevodovky sa rozlišuje päť rôznych typov prevodovky na základe technických princípov, z ktorých vychádzajú: manuálne prevodovky, automatizované manuálne prevodovky (AMT), automatické prevodovky, variátorové prevodovky (CVT) a prevodovky s dvojitou spojkou (DCT). Keďže sa práve skúmaný investičný projekt týka výroby prevodoviek s dvojitou spojkou, je nevyhnutné preskúmať, ktoré iné typy prevodoviek by mohli byť považované za náhrady DCT v zmysle bodu 52 MSF.
- (52) V predchádzajúcom rozhodnutí o koncentrácii¹⁹ Komisia považovala trh pre automatické prevodovky za jednoznačne odlišný od trhu pre manuálne prevodovky vzhľadom na ceny (automatické prevodovky sú drahšie ako manuálne), preferencie zákazníkov a úroveň zastupiteľnosti na strane ponuky (t. j. vybavenie, výrobné linky a technológia sa výrazne odlišujú).
- (53) CVT patrí na trh pre automatické prevodovky, keďže ich technológia dovoľuje plynulé radenie tak, aby vodič nepociťoval žiaden posun. Ďalej CVT sú drahšie ako manuálne prevodovky. Táto kategorizácia je taktiež v súlade s uvedeným rozhodnutím o koncentrácii.
- (54) AMT, na druhej strane, možno vnímať ako spríbuznenú manuálnym prevodovkám vzhľadom na prerušenie krútiaceho momentu počas preradenia, ktoré majú negatívny dosah na pohodlie vodiča. Dôležitá je aj zastupiteľnosť na strane ponuky, keďže tento druh prevodovky je automatizáciou štandardnej manuálnej rýchlostnej skrinky, čo umožňuje relatívne ľahký prechod z výroby tradičných manuálnych prevodoviek na výrobu automatizovaných manuálnych prevodoviek.
- (55) Pri rozhodovaní, či DCT je súčasťou všeobecného trhu pre manuálne prevodovky (vrátane manuálnych prevodoviek a AMT) alebo všeobecného trhu pre automatické prevodovky (zahŕňajúc automatické prevodovky a CVT), by sa mali zväžiť tieto aspekty:
- V prípade DCT princíp fungovania, a tým aj pohodlia vodiča, je podobný konvenčným automatickým prevodovkám: motor a prevodovka nie sú od seba úplne oddelené počas preradenia a poháňanie kolies zostáva neprerušené. Toto neplatí pre manuálne prevodovky.
 - Priemerné jednotkové náklady DCT (950 eur) sú porovnateľné nákladmi na automatické prevodovky (1 050 eur) a zjavne asi o 50 % presahujú náklady na manuálne prevodovky (600 eur).
 - GFT sa doteraz podieľal len na výrobe manuálnych prevodoviek a viditeľne chce preraziť s DCT do segmentu automatických prevodoviek.
 - Avšak zavedenie DCT môže zrušiť hranice medzi týmito dvomi hlavnými kategóriami: keďže si vodič môže vybrať, či chce šoférovať auto s manuálnou alebo automatickou prevodovkou, slovenské orgány konštatujú v notifikácii, že DCT je výrobok zastupiteľný v oboch kategóriách a že relevantný trh by mal byť posudzovaný ako celý trh

¹⁹ Vec č. IV/M.1368 – FORD/ZF.

automobilových prevodoviek. Vzhľadom na toto je potrebné poznamenať, že v čase rozhodnutia o koncentrácii, stanovujúcim odlišné trhy pre automatické a manuálne prevodovky, DCT ešte nebola na trhu.

- Vlastnosti výkonnosti DCT ako najvyššia rýchlosť a zrýchlenie sú v podstate tie isté ako v prípade manuálnej rýchlostnej skrinky, čo predstavuje výhodu v porovnaní so štandardnými automatickými prevodovkami.
 - DCT zahŕňa typické manuálne súčiastky, a preto je možné využiť mnohé časti výrobných zariadení už nainštalovaných pre manuálne rýchlostné skrinky. Avšak zastupiteľnosť na strane ponuky DCT a manuálnych prevodoviek je nízka, keďže, podľa istej nezávislej štúdie²⁰, na zmenu výroby sú potrebné výrazné investície (rýchlostná skrinka musí byť znovu navrhnutá, nemôže ísť len o vývoj manuálnej rýchlostnej skrinky).
- (56) Keďže definícia relevantného trhu tovarov nie je jednoznačná, Komisia preskúmala fungovanie na všetkých troch možných trhoch tovarov, a to konkrétne:
- všeobecný trh pre automatické prevodovky (zahŕňajúc automatické prevodovky, CVT a DCT),
 - všeobecný trh pre manuálne prevodovky (zahŕňajúc manuálne prevodovky, AMT a DCT) a
 - celkový trh prevodoviek (zahŕňajúc všetky horeuvedené typy prevodoviek).
- (57) Na základe údajov v ďalej uvedených odsekoch 64 - 69 sa zdá, že príjemca spĺňa kritéria stanovené v bode 24 písm. a) a b) MSF na všetkých troch možných trhoch. Otázku relevantného trhu tovarov v tomto prípade možno ponechať otvorenú.

Definícia relevantného geografického trhu

- (58) Slovenské orgány sa domnievajú, že relevantným trhom je v prípade automobilových prevodoviek svetový trh. Príjemca má celosvetový záber a zákazníci nie sú limitovaní pri nákupe geograficky.
- (59) Avšak podľa údajov predložených slovenskými orgánmi sa veľká časť ([...] %) vyrobených DCT predá v automobilových závodoch v EHP (závody spoločností [...] a [...] v Európe) a len výroba pre [...] ([...] %) sa predá mimo Európy. Navyše [...] % obratu GFT sa v súčasnosti uskutočňuje v EHP.
- (60) Na účely tohto rozhodnutia preto Komisia definuje geografický trh ako trh EHP²¹. V súlade so stanoviskom zaujatým vo viacerých rozhodnutiach o koncentraciách, týkajúcich sa automobilových systémov a súčiastok²², je EHP

²⁰ *Kľúčové trendy na európskom trhu prevodoviek. Zhrnutie.* A.T. Kearney, apríl 2004

²¹ Z dôvodov dostupnosti údajov pri posudzovaní zlučiteľnosti s bodmi 24 písm. a) a b) na trhu EHP boli brané do úvahy údaje pre Európu (Východnú a Západnú Európu).

²² Vec č. IV/M. 1368 - FORD/ZF; vec č. IV/M. 1196 – Johnson Controls/Becker.

povazovany za relevantny trh, keďže v rámci EHP priestoru neexistujú odlišné technické štandardy alebo regulačné prekážky obchodu.

Údaje o trhu

- (61) Slovenské orgány poskytli nezávislé predpovede ²³ vývoja predaja v objemovom vyjadrení na rôznych subtrhoch pre automobilové prevodovky. Ďalej bol Komisii predložený nezávislý odhad ²⁴ výrobných jednotkových nákladov pre rôzne typy prevodoviek, ktorý umožňuje výpočet hodnotového vyjadrenia.
- (62) Slovenské orgány tiež poskytli údaje o terajšom a budúcom výrobnom objeme a kapacitách príjemcu. Pri výpočtoch trhových podielov sa výroba automobilových prevodoviek príjemcom berie do úvahy na úrovni skupiny. Toto zahŕňa, okrem GFTSK, údaje o výrobe spoločnosti GFT a jej dvoch materských spoločností, GETRAG a FORD.
- (63) FORD Group vyrába v svojich závodoch v Bordeaux automatické prevodovky na vývoz do USA a vyváža automatické prevodovky a CVT zo svojich závodov v USA do Európy. Keďže sa toto opatrenie pomoci posudzuje v rámci EHP, normálne by sa mali brať do úvahy len výrobky predané v Európe. Avšak je možné predpokladať, že by vďaka svojmu umiestneniu závod v Bordeaux, v súčasnosti vyrábajúci výlučne pre USA, mohol zásobovať európsky trh, a to s malými alebo žiadnymi dodatočnými nákladmi. Preto sa aj výroba tohto závodu berie do úvahy pri výpočtoch trhových podielov na úrovni skupiny.

Podiely na trhu

- (64) Podiel príjemcu na trhu sa posudzuje na úrovni skupiny na alternatívnych trhoch tovarov a na vyššie opísanom geografickom trhu. Výsledkom výpočtov Komisie sú podiely na trhu v EHP, vyjadrené z hľadiska objemu a hodnoty (pozri tabuľku 2), ktoré v žiadnom prípade neprekračujú 25 % a ani sa nepribližujú k 25 %. Preto pre výrobu automobilových prevodoviek je projekt v súlade s bodom 24 písm. a) MSF.

Tabuľka 2: Podiel príjemcu na úrovni skupiny na trhu EHP.

	Podiel na trhu v roku 2004 (%)		Podiel na trhu v roku 2012 (%)	
	V objemovom vyjadrení	V hodnotovom vyjadrení	V objemovom vyjadrení	V hodnotovom vyjadrení
Všeobecný trh pre manuálne prevodovky*	[10-20%]	[15-25%]	[15-25%]	[15-25%]
Všeobecný trh pre automatické prevodovky**	[10-20%]	[10-20%]	[10-20%]	[10-20%]

²³ Globálny prehľad trhu automobilových prevodoviek – predpovede do roku 2012, tretie vydanie. Just-auto.com, 2005.

²⁴ Odhady vypracované CSM Worldwide.

Celkový trh prevodoviek***	[10-20%]	[10-20%]	[10-20%]	[10-20%]
* Zahŕňajúci manuálne prevodovky, automatizované manuálne prevodovky a prevodovky s dvojitou spojkou				
** Zahŕňajúci automatické prevodovky, variátorové prevodovky a prevodovky s dvojitou spojkou				
*** Zahŕňajúci všetky uvedené druhy prevodoviek				

Výrobná kapacita

- (65) Kapacita vytvorená predmetným projektom sa posudzuje podobným spôsobom ako v prípade podielov na trhu, teda vo vzťahu k veľkosti alternatívnych trhov tovarov opísaných vyššie. Berú sa do úvahy údaje v objemovom a hodnotovom vyjadrení (pozri tabuľku 3). Plná kapacita sa dosiahne do roku 2012.

Tabuľka 3: Projektom vytvorená kapacita v porovnaní s veľkosťou trhu.

	Vytvorená kapacita ako % veľkosti trhu	
	V objemovom vyjadrení	V hodnotovom vyjadrení
Všeobecný trh pre manuálne prevodovky*	[0-5%]	[0-5%]
Všeobecný trh pre automatické prevodovky**	[5-10%]	[5-10%]
Celkový trh prevodoviek***	[0-5%]	[0-5%]
* Zahŕňajúci manuálne prevodovky, automatizované manuálne prevodovky a prevodovky s dvojitou spojkou		
** Zahŕňajúci automatické prevodovky, variátorové prevodovky a prevodovky s dvojitou spojkou		
*** Zahŕňajúci všetky uvedené druhy prevodoviek		

- (66) Projektom sa vytvára dodatočná kapacita prekračujúca 5 % veľkosti jedného z alternatívnych trhov, a to všeobecného trhu pre automatické prevodovky.
- (67) Avšak počas posledných piatich rokov tento konkrétny trh zaznamenal silný rast. V objemovom vyjadrení jeho ročná miera rastu medzi rokmi 2000 a 2004 dosahuje výšku 6,7 %. Priemerný medziročný rast objemu HDP EHP²⁵ v tom istom období bol jasne nižší: 2,1%.
- (68) Slovenské orgány poskytli aj údaje týkajúce sa rastu trhu s automatickými prevodovkami v hodnotovom vyjadrení. Tieto údaje boli vypočítané pomocou konštantných cien roku 2004, ale zmeny v štruktúre dopytu (t. j. posun smerom k vyšším, 5 a 6 rýchlostným segmentom automatických prevodoviek) boli brané do úvahy. Priemerný ročný rast v hodnotovom vyjadrení medzi rokmi 2000 a 2004 vypočítaný na základe týchto predpokladov je vo výške 13 %. V nadchádzajúcich rokoch sa tiež čakáva dynamický rast dopytu po automatických prevodovkách v Európe .
- (69) Z týchto dôvodov, pokiaľ ide o výrobu automobilových prevodoviek, je projekt v súlade s bodom 24 písm. b) MSF, aj keď vytvorená kapacita

²⁵ Z dôvodov dostupnosti údajov sú ako orientačná hodnota použité údaje EÚ-25.

presahuje 5 % veľkosti všeobecného trhu automatických prevodoviek. Vysoká miera rastu tohto konkrétneho trhu obmedzuje možné narušenia hospodárskej súťaže vyvstávajúce z tohto opatrenia poskytnutia pomoci.

3.4.2.2 Motocyklové prevodovky

Relevantný trh tovarov

- (70) GFTSK bude vyrábať na Slovensku prevodovky pre veľké motocykle nad 250 cc. Podľa slovenských orgánov trh pre motocyklové prevodovky môže byť aspoň rozdelený na trh pre prevodovky, ktoré sa používajú vo väčších silnejších motocykloch nad 250cc a na trh pre prevodovky pre menšie a menej výkonné motocykle do 250cc. Pokiaľ ide o samotné motocykle, existuje značný cenový rozdiel medzi väčšími motocyklami a menšími motocyklami, ktoré sa hlavne používajú v rozvíjajúcich sa ekonomikách ako rodinné alebo pracovné vozidlá.
- (71) Kvôli nedostatku informácií a dostupnosti údajov Komisia nie je v pozícii zaujať záverečné stanovisko k definícii relevantného trhu produktov. Keďže však GFTSK bude vyrábať len prevodovky pre väčšie motocykle nad 250cc, analýza založená iba na údajoch pre väčšie motocykle nad 250cc predstavuje situáciu v najhoršom možnom prípade.

Definícia relevantného geografického trhu

- (72) Slovenské orgány argumentujú, že pokiaľ ide o geografický rozsah, trh pre väčšie motocykle nad 250cc sa sústreďuje v priemyselnej „trojke“ (USA, Japonsko a Európa), kde spotrebitelia, ktorí už majú jedno či viac áut, vnímajú motocykle ako vozidlá na zábavu. V jednotkových hodnotách väčší trh pre menšie motocykle sa sústreďuje zväčša do rozvíjajúcich sa hospodárstiev v ázijsko-pacifickej oblasti.
- (73) Nový závod na Slovensku vyrobí asi [...] motocyklových prevodoviek ročne. Z týchto asi [...] je pre motocykle [...] a [...] pre [...]. GFTSK bude zásobovať výrobné závody pre [...] v Európe a pre [...] v USA. Predaj týchto motocyklov sa sústreďuje v „trojke“ (USA, Japonsko a Európa).
- (74) Na účely tohto rozhodnutia sa Komisia rozhodla založiť svoju trhovú analýzu na trhu „trojky“, ako navrhovali slovenské orgány a zároveň na európskom trhu ako situáciu v najhoršom možnom prípade.

Údaje o trhu

- (75) Slovenské orgány poskytli údaje založené na štatistikách od výrobcov a zrdužení sektoru na výrobu motocyklov. Považujú tieto údaje za dobrú orientačnú hodnotu pre výrobu a predaj motocyklových prevodoviek, keďže nezávislé údaje o samotných prevodovkách nie sú dostupné alebo vôbec

neexistujú. Komisia overila tieto údaje so správou sektorového združenia ACEM²⁶.

- (76) Na základe použitej metódy sú vylúčené náhradné prevodovky, keďže sa berú do úvahy len údaje týkajúce sa výroby nových motocyklov. Táto metóda zužuje veľkosť trhu prevodoviek a tým vedie k prísnejšiemu uplatňovaniu kritérií MSF.
- (77) Výpočty v nasledovnom oddieli sú založené na údajoch výroby (objem), keďže slovenské orgány tvrdia, že údaje v hodnotovom vyjadrení nie sú dostupné. S cieľom odvodiť nejaké hodnotové odhady, príjemca poskytol priemerné ceny pre motocyklové prevodovky GETRAG. Cena vo výške [...] eur za prevodovku bola použitá na výpočet hodnoty celkového trhu.

Podiely na trhu

- (78) Komisia posúdila podiel príjemcu na trhu pre prevodovky pre veľké motocykle nad 250cc v rámci „trojky“ (USA, Japonsko a Európa) ako aj len v rámci európskeho trhu.
- (79) Ako je uvedené v tabuľke 4, vo všetkých prípadoch sú trhové podiely výrazne pod hranicou 25 %.

²⁶ ACEM ročenka 2005. Fakty a čísla o PTW v Európe. ACEM zastupuje motocyklový priemysel v Európe. Tieto údaje predpokladajú rozdelenie pri 50cc medzi mopedmi a motocyklami. Ročenka je k dispozícii na stránke www.acembike.org.

Tabuľka 4: Trhový podiel príjemcu pre motocyklové prevodovky²⁷.

	Trhový podiel v roku 2004 (%)	Trhový podiel v roku 2007 (%) ²⁸
Trojka (Európa, USA, Japonsko)	[0-5%]	[0-5%]
Európa	[5-10%]	[5-10%]

Výrobná kapacita

- (80) Slovenské orgány tvrdia, že keďže výroba motocyklových prevodoviek spoločnosti GFT ([...] ročne) je len premiestnená z Nemecka na Slovensko, implementácia investičného projektu nevedie k zvýšeniu terajšej kapacity.
- (81) Komisia však poznamenáva, že ak nová výrobná kapacita vytvorená v Kechneci má byť posúdená samostatne od presunu kapacity v Neuensteine na iné účely, projekt by, na základe údajov predložených slovenskými orgánmi, viedol k zvýšeniu kapacity o [0-5%] v objemovom ako aj hodnotovom vyjadrení pre skupinu štátov „trojky“ a o [5-10%] v Európe. Navyše, keďže podľa slovenských orgánov spoľahlivé spätné údaje o vývoji trhu pre veľké motocykle jednoducho nie sú dostupné, Komisia nemôže overiť, že rast na tomto trhu je nad priemerom ročnej miery rastu HDP v EHP.
- (82) Avšak v prípadoch, kde veľké priemyselné skupiny reštrukturalizujú svoje činnosti, najmä presunom výroby z jedného závodu do druhého a znovu použitím zdrojov uvoľnených z bývalého závodu na iné účely, sa zdá nerealistickým umelo rozdeľovať túto činnosť do viacerých rôznych projektov.
- (83) Navyše, odsek 19 MSF uvádza medzi typmi investícií, ktoré pravdepodobne môžu zapríčiniť závažné narušenia hospodárskej súťaže také investície, ktoré vedú k významnému zvýšeniu existujúcej sektorálnej výrobnéj kapacity bez zodpovedajúceho zvýšenia dopytu. Odkaz na terajšiu kapacitu sa nevyhnutne vzťahuje na kapacitu existujúcu krátko predtým, ako sa začne nový investičný projekt, a preto zahŕňa kapacitu v terajšom závode, kde sa výroba preruší, keď budú príslušné investície ukončené. Vzhľadom na uvedené sa zdá, že MSF zachoval prístup použitý v multisektorálnom rámci z roku 1998, ktorý nahradil, podľa ktorého „na účely určenia či investície budú viesť k rozšíreniu kapacity, príslušná kapacita je celková kapacita príjemcu (a/alebo prípadne skupiny, do ktorej príjemca patrí), ktorú je možné životaschopne

²⁷ Čísla sú založené na informáciach o objeme. V dôsledku predpokladu konštantnej a podobnej priemernej ceny pre motocyklové prevodovky, podiely na trhu v objemovom a hodnotovom vyjadrení budú podobné.

²⁸ Pre časť projektu týkajúcu sa motocyklových prevodoviek sa plná kapacita dosiahne v roku 2007.

prevádzkovať²⁹. Tento spôsob nahliadania na kapacitu príjemcu pomoci ako celku je taktiež uplatňovaný v iných oblastiach kontroly štátnej pomoci, kde sú úvahy o kapacite relevantné, ako napríklad pomoc na záchranu a reštrukturalizáciu.

- (84) Z týchto dôvodov interpretácia navrhnutá slovenskými orgánmi, podľa ktorých investície v Kechenci nevedú k zvýšeniu kapacity pre motocyklové prevodovky v zmysle bodu 24 písm. b) MSF, sa zdá byť správna.
- (85) Napriek tomu Komisia nepovažuje na účely tohto rozhodnutia za nevyhnutné zaujať záverečné stanovisko k tejto otázke. Slovenské orgány predložili nasledovný rozpis oprávnených nákladov projektu v rámci výroby automobilových prevodoviek a motocyklových prevodoviek.
- | | |
|--|--------------------|
| ▪ stroje/vybavenie pre automobilové prevodovky | [...] miliónov eur |
| ▪ stroje/vybavenie pre motocyklové prevodovky | [...] miliónov eur |
| ▪ budovy/pozemky | [...] miliónov eur |
| ▪ spolu | 265 miliónov eur |

Komisia preto konštatuje, že aj keby bola pomoc obmedzená na oprávnené náklady týkajúce sa strojov a vybavenia pre automobilové prevodovky, intenzita poskytnutej pomoci by bola [...] % NGE, čo je pod maximálnou prípustnou mierou ako sa uvádza v odseku 39.

3.5 Záver

- (86) Oznamovaná pomoc je v súlade s RAG a dodržiava podmienky MSF. V dôsledku toho je opatrenie pomoci zlučiteľné s článkom 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES.

4. ROZHODNUTIE

- (87) Komisia sa preto rozhodla považovať nominálnu hodnotu pomoci vo výške 53,5 milióna eur, ktorá predstavuje intenzitu 18,14 % NGE za zlučiteľnú so Zmluvou o založení ES.
- (88) Komisia pripomína slovenským orgánom ich záväzok predložiť Komisii kópiu zmluvy o poskytnutí pomoci, výročné správy ako aj záverečnú správu týkajúcu sa predmetného opatrenia.

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť zverejnené tretím stranám, Vás Komisia vyzýva, aby ste jej to v lehote pätnástich pracovných dní odo dňa prijatia tohto listu oznámili. V prípade, že Komisia do požadovaného termínu nedostane odôvodnenú žiadosť, bude to považovať za Váš súhlas s oznámením úplného znenia tohto listu tretím stranám a jeho uverejnením v autentickom jazyku na internetovej stránke

²⁹ Ú v. ES C 107, 7.4.1998, s. 7, bod 3.5.

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/. Takáto žiadosť musí byť zaslaná doporučenou poštou alebo faxom na:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
B-1049 Brussels
Fax: 32 2 296 12 42

Prijmite, prosím, pán minister, výraz mojej najhlbšej úcty,

Za Komisiu

Neelie KROES
člen Komisie